

-
12. Online Etymology Dictionary. [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.etymonline.com> (data obraschenija: 20.06.2010)
13. Rokeach M. Beliefs, Attitudes and Values. San-Francisco: Jossey-Bass Inc. Publishes, 1969.
14. Williams R. M., Jr. Change and Stability in Values and Value Systems: a Sociological Perspective // Understanding human values: individual and societal. New York: Free Press, 1970. P. 15–46.
15. World Wide Words. [Elektronnyj resurs]. URL: <http://www.worldwidewords.org> (data obraschenija: 20.06.2010)

К. С. Захватаева

ЯЗЫКОВЫЕ КОНТАКТЫ: БАЗОВЫЕ ПОНЯТИЯ И ИХ СТРАТИФИКАЦИЯ

Рассматриваются основные вопросы теории языковых контактов. Представлена эволюция термина «языковой контакт», его соотношение со смежными понятиями, а также различные подходы к классификации языковых контактов; рассмотрены также ключевые понятия, выделяемые на основе роли языков в контактах языковых коллективов.

Ключевые слова: языковой контакт, контактная лингвистика, смешение языков, билингвизм, заимствование, контактные языки, контактный континуум.

К. Zakhvataeva

LANGUAGE CONTACTS: BASIC CONCEPTS AND THEIR STRATIFICATION

The article deals with the main issues of the theory of language contacts. The evolution of term «language contact», its relation to closely-related concepts and different points of view to the classification of language contacts are presented. The article also studies the key notions identified on the basis of the role of languages in contacts of language groups.

Keywords: language contact, contact linguistics, language mixture, bilingualism, borrowing.

В настоящее время не вызывает сомнения тот факт, что на протяжении своего исторического развития различные общности, коллективы людей и целые нации вступают между собой в те или иные контакты — культурные, политические, экономические, военные и другие. Однако все они обязательно подразумевают параллелизм языковых контактов. Правда, в современной ситуации глобального господства английского языка прослеживается и обратная взаимосвязь, когда «всему миру навязываются англо-американские традиции, системы ценностей, образ жизни, менталитет, мировоззрение... Часто этот заим-

ствованный с языком (выделено мною. — К. З.) культурно-идеологический заряд входит в противоречие с местной национальной культурой» [15, с. 252].

В современной лингвистике изучению языковых контактов уделяется особое внимание. Существует отдельная лингвистическая парадигма, называемая «контактной лингвистикой», «лингвистикой языковых контактов» или «лингвистической контактологией», которая изучает процессы и результаты контактирования языков в конкретном геополитическом пространстве при определенных исторических и социальных условиях общения народов, этни-

ческих групп, этнических общностей, отдельных человеческих коллективов, говорящих на разных языках [11, с. 12].

Термин «языковой контакт», предложенный А. Мартине и введенный в широкое употребление У. Вайнрайхом, заменил термин Г. Шухардта «смешение языков». Однако несмотря на скептическое, как отмечает Т. А. Суходоева, отношение многих ученых к термину «смешение языков», он поддерживался рядом лингвистов и после появления труда У. Вайнрайха [14, с. 13], что обусловлено, в первую очередь, отсутствием единого мнения по вопросу существования смешанных языков. Если в середине XIX века лингвисты полагали, что смешанных языков не существует, то уже к концу того же века была выдвинута прямо противоположная точка зрения.

По мнению Р. А. Будагова, ни первая, ни вторая точка зрения не может быть принята, так как «в действительности языки находятся между собой в различного рода контактах» [3, с. 477].

От термина «смешение языков» предлагал отказаться Л. В. Щерба, считая его «одним из самых неясных в современной лингвистике» [17, с. 40]. Он предлагал употреблять термин «взаимное влияние языков», который «ничего не содержит в себе в отношении описываемых фактов, в то время как слово "смешение" предполагает в некоторой мере, что оба языка, находясь в непосредственном контакте, могут в равной степени участвовать в образовании нового языка» [17, с. 42]. А. Росетти предложил разграничивать понятия «смешанный язык», предполагающее взаимопроникновение двух морфологических систем, и понятие «язык с элементами смешения», применимое в случаях, когда заимствования из других не затрагивают морфологию. Кроме того, Росетти отмечает, что «есть ограниченное число смешанных языков, тогда как смешение элементов является нормой для любого языка» [13, с. 112–118].

Таким образом, современная наука отдает предпочтение термину «языковые контакты», который понимается более широко, чем смешение языков, так как включает в себя взаимодействие: 1) диалектов и наречий одного языка; 2) языков различных социальных групп в пределах одного языка; 3) близкородственных языков; 4) различных по структуре языков [7, с. 27]. При этом превалирует мнение, что о смешении языков следует говорить лишь в случае проявления иноязычных черт не столько на уровне лексики, сколько на уровне фонетики и грамматики.

Соотношение указанных понятий не исчерпывает перечень проблемных вопросов. Таков, например, вопрос соотношения понятий «языковые контакты» и «билингвизм». Если исходить из понимания языкового контакта В. Ю. Розенцвейгом, — речевое общение между двумя языковыми коллективами, без контактирования диалектов одного и того же языка [12, с. 3] — то в данном случае термины «языковой контакт» и «двуязычие» употребляются как равнозначные. А. Е. Карлинский отмечает, что основание для такого синонимичного отождествления дал сам У. Вайнрайх, понимавший языковые контакты достаточно широко; он предлагает разграничивать языковые контакты и билингвизм как «два разных аспекта взаимодействия языков. ...Хотя оба эти явления теснейшим образом связаны, объем отражающих их понятий различен. Языковые контакты всегда подразумевают наличие билингвизма, однако имеется такой тип билингвизма, когда языковые контакты могут отсутствовать» [8, с. 12]. Следовательно, понятие «языковой контакт» — это понятие более широкого объема в сравнении с понятиями «смешение языков» и «билингвизм».

Дефиниция языковых контактов также предстает неоднозначной. В процессе их изучения она претерпела некоторые изменения. Так, по У. Вайнрайху, языковым контактом является поочередное использо-

вание одним и тем же лицом двух или нескольких языков [16, с. 61]. В. Ю. Розенцвейг понимает под языковым контактом «речевое общение между двумя языковыми коллективами» [12, с. 3]. Как отмечает А. И. Глазырина, такие определения «носят операционистский отпечаток»; она считает наиболее удачным определение языковых контактов, предложенное А. Е. Карлинским: «Два языка (А и Б) находятся в контакте, если речь (текст), порожденная на языке А, содержит в себе элементы и/или отношения языка Б, или, наоборот, речь на языке Б включает в себя элементы и/или отношения языка А, а также если элементы и/или отношения языка А проникают и обнаруживаются в системе языка Б, и наоборот» [8, с. 11]: данное определение «сочетает коммуникативный и языковой подходы, оперирует абстрактным понятием *элемент*, реализация которого имеет вариативный характер, учитывает принцип системности языка» [4, с. 24].

Существует более объемное понимание языковых контактов как «предельно широкого класса языковых процессов, обусловленных разного рода взаимодействием языков» [9, с. 178]. Как правомерная представляется точка зрения Ж. Баганы, согласно которой под языковыми контактами понимаются «любые случаи сосуществования и взаимодействия языков в языковом сознании индивида или языковом сообществе» [1, с. 18].

Кстати, в современной лингвистике существует мнение, что термин «языковой контакт» является метафорой, поскольку в действительности возможны контакты не языков, а их носителей. Данный подход мотивируется тем фактом, что заимствование иноязычных элементов возможно только в условиях межкультурной коммуникации, значит, контактируют языковые коллективы, или, по определению Ю. Д. Дешериева, — социалемы [6, с. 312]. Однако если учесть, что язык — это общественное явление и су-

ществует в речи, то указанная метафора вполне оправданна.

Из всего круга проблематики языковых контактов следует особо остановиться на различных типах соотношения контактирующих языков.

Основные классификации по-разному подразделяют языковые контакты, что зависит от принципов их разграничения. Так, Т. А. Бертагаев различает две формы языковых контактов: 1) дистальную — осуществляемую в условиях монолингвизма при отсутствии тесного соприкосновения между языками и реализующуюся только в заимствованиях; 2) проксимальную — осуществляемую в условиях билингвизма и непосредственного языкового контакта, результатом чего может стать модификация одного из языков [2, с. 83]. Данную классификацию подверг резкой критике Ю. А. Жлуктенко, который предлагает различать среди межъязыковых связей дистантные, возникающие между языками при отсутствии какого бы то ни было непосредственного контакта их носителей и двуязычия, и контактные, которые устанавливаются между языками при этническом соприкосновении носителей и наличии двуязычия [5, с. 12]. Последний тип Жлуктенко приравнивает к языковым контактам и, с точки зрения характера ситуации общения, выделяет среди них две формы: 1) естественную, которая возникает при непосредственном общении носителей разных языков в практике человеческой деятельности; 2) искусственную, возникающую в специально созданной для обучения второму языку обстановке [5, с. 18].

Й. Айдукович выделяет: 1) языковые контакты между языком-источником и языком-адресатом; 2) между языком-медиатором (то есть языком-источником А) и языком-адресатом; 3) между языком-трансмиссером (языком-источником Б) и языком-адресатом [4, с. 26].

Подробная классификация языковых контактов, основанная на различиях в ха-

рактуре языкового общения, предложена А. Белецким. Как отмечает Ю. А. Жлуктенко, она выгодно отличается тем, что в ней используются некоторые качественные характеристики процессов взаимодействия языков [5, с. 23]. Однако и эта классификация имела ряд противоречий и была доработана С. В. Семчинским, вследствие чего языковые контакты стали подразделяться на: 1) одностороннее воздействие на одном лингвистическом уровне определенного языка; 2) двустороннее воздействие на одном лингвистическом уровне определенного языка; 3) одностороннее воздействие на разных лингвистических уровнях одного языка; 4) двустороннее на разных лингвистических уровнях взаимодействующих языков [5, с. 23].

По роли, которую языки играют в контактах социалем, также принято различать ряд неоднородных понятий.

Одно из них, впервые сформулированное в 1821 г. Бредсфордом, — языковой субстрат, но подробные исследования в этой области начал итальянский лингвист Дж. Асколи. Субстрат представляет собой следы местного, ассимилированного языка в языке пришельцев. Взгляд на его природу в лингвистике не всегда был однозначен. Так, М. Бартоли выделял только суперстрат, не допуская субстрат, а Б. А. Серебрянников включал в понятие «субстрат» и суперстрат и адстрат [14, с. 14]. Р. А. Будагов определял субстрат наряду с языковым контактом, родством языков и заимствованием как один из типов взаимодействия языков [3, с. 478].

Понятие «суперстрат», предложенное В. Вартбургом, обозначает черты языка пришельцев в данном, исконном языке. Под адстратными чертами понимают результаты влияния одного языка на другой при длительных контактах соседних народов, не приводящих к ассимиляции и растворению одного языка в другом. С целью уточнения типов языковых контактов было введено понятие «инстрат» — для обозна-

чения случаев территориального и географического контакта двух языков, когда территория одной социалемы включает в себя клинья и островки другого языкового коллектива; в лингвистике также различают явление «перстрата» — при взаимодействии языков в сфере духовной культуры, науки, техники и т. д. [6, с. 178]. Для литературных языков Европы перстратом является древнегреческий язык: в результате христианизации Руси по византийскому образцу в русском языке появились перстратные старославянизмы-грецизмы.

В результате коммуникативной необходимости на разноязычной территории возможно возникновение «вспомогательного смешанного языка с ограниченным словарем и неустоявшейся грамматикой»; языки такого типа и их возможные эволюционные продолжения (пиджины и креолы) носят название контактных языков [2, с. 115]. большая часть лексики контактного языка принадлежит одному из контактирующих языков — языку-лексификатору, играющему роль основы.

Современная ситуация англо-русского языкового контактирования также может быть рассмотрена с точки зрения явления «перстрата». Возможно, что на эту роль претендует американский вариант английского языка, так как именно из него в русский язык сегодня проникает основная масса новейших понятий из области культуры (музыка, кино), компьютерных и рекламных технологий, науки, моды и т. д., что коренным образом меняет структуру русской лексической системы и структуру русской ментальности.

Говоря о типах языковых контактов, следует стратифицировать их и по результатам рассматриваемого процесса. В современной контактной лингвистике в связи с указанным подходом выделяются понятия интерференции, заимствования и конвергенции.

О необходимости разграничивать смешение языков и заимствование говорил еще Л. В. Щерба. Он считал, что о заимст-

вовании речь идет в том случае, если два языка образуют в языковом сознании индивида две отдельные системы ассоциаций, не имеющие между собой контакта. Если же два языка образуют в уме индивида лишь одну систему ассоциаций, то создаются благоприятные условия для смешения языков и возможно образование «смешанного языка с двумя терминами» [17, с. 48].

Спорным остается вопрос о соотношении интерференции и заимствования. Одни ученые противопоставляют эти понятия, другие — включают понятие «заимствование» в интерференцию, третьи — используют только термин «заимствование»; некоторые лингвисты рассматривают интерференцию как процесс, а заимствование — и как процесс, и как результат [14, с. 35]. М. Михайлов предлагает разграничивать результаты взаимовлияния языков на уровне языка (сюда относятся заимствования, субстрат, суперстрат, адстрат) и на уровне речи (интерференция) [10, с. 198].

Следует признать, что наиболее убедительной является точка зрения Ж. Баганы, согласно которой по традиции, ведущей от У. Вайнрайха, интерференция понимается как любое изменение в системе языка под воздействием другого языка, и, следовательно, понятие лексического заимствования включается в понятие интерференции как ее разновидность. В то же время Ж. Багана отмечает, что интерференция принципиально отличается от заимствования «как процесс психологического свойства... от процесса обращения к чужому языку по социальным причинам» [1, с. 62]. Соответственно важным остается тот факт, что для заимствования достаточно наличия минимального языкового контакта и необя-

зательно возникновение билингвизма. Соответственно заимствование — это один из видов языковых контактов, характерный как для монолингва, так и для билингва, чья речь отличается только большим или меньшим использованием заимствованных единиц.

В рамках вопроса о результатах языковых контактов следует назвать и такое понятие, как контактный континуум, которое подчеркивает непрерывность языковой эволюции контактных языков, их диахроническую целостность на оси «лексификатор — целевой язык». Для возникновения континуума необходимо, чтобы, «во-первых, носители контактного языка имели социальную мотивацию для освоения более престижного нормативного языка, идентичного или близкого к языку-лексификатору, а во-вторых, чтобы образцы такого целевого языка были им доступны» [2, с. 141]. Указанное понятие, как отмечают В. И. Беликов, Л. П. Крысин, следует отличать от диалектного континуума. Во-первых, в силу того, что в основе контактного континуума лежит социальная мотивация, а в основе диалектного — пространственная. А во-вторых, если «в каждой точке диалектного континуума имеется своеобразный местный стандарт», то в рамках социального пространства контактного континуума выделить какие-либо стандарты достаточно сложно [2, с. 138–139].

Таким образом, следует отметить, что многие вопросы теории контактной лингвистики в современном языкознании остаются проблемными. В частности, спорным остается вопрос о месте заимствования в терминологическом ряду разновидностей языковых контактов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Багана Ж. Языковая интерференция в условиях франко-конголезского билингвизма: Дис. ... д-ра филол. наук. Саратов, 2004.
2. Беликов В. И., Крысин Л. П. Социоллингвистика. М.: РГГУ, 2000.
3. Бертагаев Т. А. Билингвизм и его разновидности в системе употребления // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 82–85

4. *Будагов Р. А.* Введение в науку о языке. М.: Добросвет, 2000, 2003.
5. *Глазырина А. И.* Английские контактные элементы в русском компьютерном подязыке: Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург, 2006.
6. *Дешериев Ю. Д.* Социальная лингвистика. К основам общей теории. М.: Наука, 1977.
7. *Жлуктенко Ю. А.* Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974.
8. *Журавлев В. К.* Внешние и внутренние факторы языковой эволюции. М.: Наука, 1982.
9. *Камалетдинова А. Б.* Иноязычная лексика в современных средствах массовой коммуникации: Дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2002.
10. *Карлинский А. Е.* Основы теории взаимодействия языков. Алма-Ата, 1990.
11. *Мечковская Н. Б.* Социальная лингвистика. М.: Аспект Пресс, 2000.
12. *Михайлов М. М.* Двуязычие и взаимовлияние языков // Проблемы двуязычия и многоязычия. М., 1972. С. 197–203.
13. *Нерознак В. П., Панькин В. М.* Лингвистическая контактология и языковая интерференция // Проблемы лингвистической контактологии. М., 1999. С. 10–23.
14. *Розенцвейг В. Ю.* Языковые контакты. Лингвистическая проблематика. Л.: Наука, 1972.
15. *Росетти А.* Смешанный язык или смешение языков // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 112–119.
16. *Суходоева Т. А.* Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным: Дис. ... канд. филол. наук. Ульяновск, 2006.
17. *Тер-Минасова С. Г.* Война и мир языков и культур. Вопросы теории и практики межъязыковой коммуникации. М.: АСТ; Астрель, 2007.
18. *Хауген Э.* Языковой контакт // Новое в лингвистике. Вып. 6. М., 1972. С. 61–80.
19. *Щерба Л. В.* Избранные труды по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во ЛГУ, 1958.

REFERENCES

1. *Bagana Zh.* Jazykovaja interferencija v uslovijah franko-kongolezskogo bilingvizma: Dis. ... d-ra filol. nauk. Saratov, 2004.
2. *Belikov V. I., Krysin L. P.* Sociolingvistika. M.: RGGU, 2000.
3. *Bertagaev T. A.* Bilingvizm i ego raznovidnosti v sisteme upotreblenija // Problemy dvujazychija i mnogojazychija. M., 1972. S. 82–85.
4. *Budagov R. A.* Vvedenie v nauku o jazyke. M.: Dobrosvet, 2000, 2003.
5. *Glazyrina A. I.* Anglijskie kontaktnye elementy v russkom komp'juternom podojazyke: Dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg, 2006.
6. *Desheriev Ju. D.* Social'naja lingvistika. K osnovam obschej teorii. M.: Nauka, 1977.
7. *Zhluktenko Ju. A.* Lingvisticheskie aspekty dvujazychija. Kiev: Vischa shkola, 1974.
8. *Zhuravlev V. K.* Vneshnie i vnutrennie faktory jazykovoj jevoljucii. M.: Nauka, 1982.
9. *Kamaletdinova A. B.* Inojazychnaja leksika v sovremennyh sredstvah massovoj kommunikacii: Dis. ... kand. filol. nauk. Ufa, 2002.
10. *Karlinskij A. E.* Osnovy teorii vzaimodejstvija jazykov. Alma-Ata, 1990.
11. *Mechkovskaja N. B.* Social'naja lingvistika. M.: Aspekt Press, 2000.
12. *Mihajlov M. M.* Dvujazychie i vzaimovlijanie jazykov // Problemy dvujazychija i mnogojazychija. M., 1972. S. 197–203.
13. *Neroznak V. P., Pan'kin V. M.* Lingvisticheskaja kontaktologija i jazykovaja interferencija // Problemy lingvisticheskaj kontaktologii. M., 1999. S. 10–23.
14. *Rozencvejg V. Ju.* Jazykovye kontakty. Lingvisticheskaja problematika. L.: Nauka, 1972.
15. *Rosetti A.* Smeshannyj jazyk ili smeshenie jazykov // Novoe v lingvistike. Vyp. 6. M., 1972. S. 112–119.
16. *Suhodoeva T. A.* Jazykovye kontakty v uslovijah aktivnogo dominirovanija mazhoritarnogo jazyka nad minoritarnym: Dis. ... kand. filol. nauk. Ul'janovsk, 2006.
17. *Ter-Minasova S. G.* Vojna i mir jazykov i kul'tur. Voprosy teorii i praktiki mezh#jazykovoj kommunikacii. M.: AST; Astrel', 2007.
18. *Haugen E.* Jazykovoj kontakt // Novoe v lingvistike. Vyp. 6. M., 1972. S. 61–80.
19. *Scherba L. V.* Izbrannye trudy po jazykoznaniju i fonetike. L.: Izd-vo LGU, 1958.